

УДК 378.147 (Методы обучения. Формы преподавания)

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

© 2023 А.П. Кузьмина¹, А.Л. Кюрегян², Е.А. Перцевая³

Кузьмина Александра Павловна, кандидат педагогических наук, доцент
кафедры «Иностранные языки»
fadeevaaleksa1983@yandex.ru

Кюрегян Амалия Левиковна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры «Иностранные языки»
E-mail: amleku@mail.ru

Перцевая Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры «Лингвистика и иноязычная деловая коммуникация»
E-mail: kmilyutina@mail.ru

¹Самарский государственный университет путей сообщения

²Самарский государственный технический университет

³Самарский государственный экономический университет
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 21.06.2023

Перевод является эффективным инструментом взаимодействия между представителями различных культур. Перевод текстов с английского языка на русский традиционно считается более простым, чем перевод с русского на английский, однако в процессе выполнения письменного перевода в рамках практических занятий и отчетных заданий по переводу (практикумы и практики) у студентов неязыковых вузов, обучающихся по различным направлениям, возникают определенные ошибки. Данная статья посвящена анализу наиболее распространенных из них. Авторы приводят классификацию ошибок, совершаемых при использовании готовых полнотекстовых переводов, для того чтобы определить, какую сферу смысла перевода затрагивают конкретные ошибки. Каждая группа выделяется на основании их наиболее частотного появления на практических занятиях, посвященных переводу текстов с английского языка на русский. Также подчёркивается, что неверное истолкование и употребление отдельных слов ведет к искажению перевода целых предложений и абзацев, которые в свою очередь меняют смысл всего текстового отрывка или целого текста. В процессе преподавания практического аспекта перевода студентам неязыковых специальностей нами были отмечены некоторые особенности, связанные с использованием программ, позволяющих выполнить полнотекстовый перевод любого источника. Доказывается, что большинство подобных проблем обусловлено активным использованием сервисов полнотекстового перевода, а не словарей. Описываются примеры заданий для отработки перевода с соблюдением норм языка перевода.

Ключевые слова: машинный перевод, ошибки машинного перевода, перевод, перевод псевдоинтернационализмов, публицистические тексты, сервисы Google, Translate.ru, Smartcat

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-93-37-44

EDN: UCONN

Введение. Одним из древнейших видов деятельности человека является перевод. В современном постоянно развивающемся мире он является эффективным инструментом взаимодействия между представителями различных культур и выполняет просветительские функции, знакомя с достижениями научной мысли, поскольку развитие науки в целом и отдельных ее областей явление непрерывное и неотвратимое. В процессе обучения переводу значительное место занимает письменный перевод текстов с ан-

глийского языка на русский и наоборот. Перевод текстов с английского языка на русский традиционно считается более простым, чем перевод с русского на английский, однако в процессе выполнения письменного перевода в рамках практических занятий и отчетных заданий по переводу (практикумы и практики) возникают определенные ошибки, повторяющиеся у студентов неязыковых вузов, обучающихся по различным направлениям. Преимущественное большинство подобных проблем обусловлено активным ис-

пользованием сервисов полнотекстового перевода, а не словарей [3, 12]. В качестве неоспоримого преимущества указывается ускорение процесса перевода и значительная экономия времени, однако редактирование полученного текста требует наличия не только специальных знаний по конкретному направлению, но и знания грамматических норм языка перевода, лексической сочетаемости слов и стилистической уместности конкретных лексических единиц и словосочетаний [13-15, 16]. Неверное истолкование и употребление отдельных слов ведет к искажению перевода целых предложений и абзацев, которые в свою очередь меняют смысл всего текстового отрывка или целого текста [2, 5, 6, 9]. В процессе преподавания практического аспекта перевода студентам неязыковых специальностей, нами были отмечены некоторые особенности, связанные с использованием программ, позволяющих выполнить полнотекстовый перевод любого источника.

Методы исследования. Мы использовали метод сплошной выборки, который применялся для выявления псевдоинтернациональных единиц, метод контекстуального анализа для описания структурно-семантических и функциональных особенностей «ложных друзей переводчика» в публицистических текстах.

История вопроса. Основная цель переводческой деятельности заключается в том, чтобы «в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации» [4, с. 14]. Такое приближение заключается в создании предпосылок для того, чтобы получатели перевода отреагировали на текст так же, как и получатели оригинала, несмотря на их принадлежность к разным культурам. Как отмечают Д. Вишняускаене и Ж. Лечицкая, перевод – это «интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях» [1, с. 98].

Наиболее распространены для перевода текстов сервисы Google и Translate.ru (более известный как Promt). Данные сервисы позволяют получить довольно качественный перевод и не требуют регистрации при обращении. Программа Smartcat предполагает регистрацию и последовательное сохранение документа с учетом

всех правок. Работа с текстом является долгой и планомерной, а в итоге приводит к появлению более верного варианта переводного текста с применением всех возможных уточнений значения словосочетаний. Недостатком является необходимость изначально затратить большое количество времени, что не является преимуществом для студентов, приоритетным для которых является возможность выполнить перевод в максимально короткие сроки.

Результаты исследования. Группы ошибок, совершаемых при использовании готовых полнотекстовых переводов, условно можно разделить на технические, фактические и смысловые. Условные наименования приняты авторами для того, чтобы определить, какую сферу смысла перевода затрагивают конкретные ошибки. Каждая группа выделяется на основании наиболее частотного появления на практических занятиях, посвященных переводу текстов с английского языка на русский.

Для соблюдения единообразия в базе иллюстративных примеров нами используются отрывки из текстов учебного пособия Market Leader^{3rd} Edition уровня Advanced (а именно Course Book [11], Practice File [13], Teacher's Book [12]). В данном учебном пособии используются сокращенные тексты, преимущественно представленные в газете «The Financial Times», что позволяет продемонстрировать наиболее частые ошибки, допускаемые студентами при переводе публицистических текстов, использующихся на занятиях по практическому переводу. Подобные тексты не содержат чрезмерно узкоспециализированных терминов или реалий, однако предполагают задействовать в работе знания о переводческих трансформациях.

К ошибкам технического порядка относятся, например, попытки интегрировать в переводной текст нумерацию строк. В аутентичных учебных пособиях предлагаемые тексты, для удобства поиска определенных отрывков, имеют сквозную нумерацию строк, кратную пяти. В результате, с левой стороны текста присутствуют цифры 5, 10, 15 и т.д., которые имеют отношение исключительно к разметке текста. При полнотекстовом переводе все цифры включаются в общий объем перевода, в результате чего исходный текст выглядит приблизительно следующим образом:

The Chinese appliance maker Haier has risen from nearly bankrupt collective enterprise 25 years ago to one of the most successful 15 companies in China. [11, с. 18]

При переводе наличие цифр никак не выбивается из общего текста, но нарушает смысловую целостность отрывка:

Китайский производитель бытовой техники Haier прошел путь от почти обанкротившегося коллективного предприятия 25 лет назад до одной из самых успешных компаний в Китае.

Аналогично в полнотекстовом переводе используются номера абзацев и параграфов, отмеченные для удобства поиска словарных единиц и конструкций.

К ошибкам технического порядка также относится несоблюдение деления текста на абзацы, достаточно четко представленные в текстах на английском языке, но при полнотекстовом переводе отсутствующие в русском варианте текста.

Следствием этого является отсутствие выделения подзаголовков в рамках одного текста, а также невозможность выполнять задания, связанные с подбором подзаголовков параграфов, которые, как правило, в самом тексте пропущены, но располагаются в отдельном упражнении.

Фактические ошибки в переводе встречаются достаточно редко и, в преимущественном большинстве случаев, связаны с отсутствием знаний фактов из истории стран изучаемого языка, что становится очевидным при переводе текстов, содержащих некоторые элементы страноведения.

The latest Harvard Business Review contains an 11-page article telling us that the best way to survive financial meltdown and global recession is to be like Muhammad Ali when he met George Foreman for their Rumble in the Jungle in Kinshasa, Zaire [13, с. 60].

Статья в 11 страниц в последнем выпуске Гарвардский бизнес-обзор сообщает, что лучший способ пережить финансовый крах и глобальную рецессию — это быть как Мухаммед Али в боксерском поединке с Джорджем Форманом называемом «Разборка в джунглях», происходившем в городе Киншаса, Заир.

В данном отрывке практически каждое имя и название нуждаются в подробном пояснении, поскольку содержат информацию, требующую понимания контекстного значения, а прямой перевод лишает текст необходимых фактических составляющих.

Смысловые ошибки представляют собой наиболее обширную группу и представлены такими повторяющимися элементами как:

- перевод сокращений и аббревиатур;
- перевод имен собственных
- перевод псевдоинтернационализмов.

Интересен тот факт, что большинство полнотекстовых переводчиков переводят аббревиатуры как самостоятельные слова [9, с. 121]. Согласно общему правилу, аббревиатуры должны переводиться на русский язык по заглавным буквам слов, входящих в сокращение, однако именно этот момент является сложным для полнотекстового переводческого сервиса. Проблемы с переводом сокращений аббревиатур связаны с неверной расшифровкой элементов как в случаях постоянного стандартного перевода сокращения, так и перевода окказионального сокращения [7, 8].

Часть сокращений и аббревиатур имеют вполне устоявшиеся переводы, зафиксированные в большинстве словарей, которые, однако, требуют анализа.

К стандартно употребляемым аббревиатурам, не подлежащим расшифровке, относятся единицы, подобные MBA (Master of Business Administration), употребляющиеся довольно часто, а также используемые во множественном числе, в результате чего полнотекстовый переводчик не распознает первоначальный вариант.

Does this mean that online MBAs are set to become a dominant feature of business-school education? [12, с. 124].

Означает ли это, что онлайн-программы MBA (Магистр делового администрирования) станут основным элементом образования в сфере бизнеса?

В ряде случаев сокращения не имеют постоянной формы и появляются исключительно для именования многокомпонентного названия в рамках одного текста. Примером может служить Harvard Business School – Гарвардская школа бизнеса, сокращенно именуемая в тексте HBS после однократного употребления сочетания целиком и в результате трактуемая неверно в полнотекстовом переводе.

The HBS article brings to an end 15 years of peace, love and political correctness by the purveyors of management metaphor. [13, с. 60].

Статья Гарвардской школы бизнеса знаменует окончание 15-летнего периода мира, любви и политкорректности пользователями метафор в сфере управления.

Отдельной проблемой является перевод аббревиатур, имеющих множественные варианты трактовки вследствие различного сочетания составляющих слов, например, BP, которая может расшифровываться как Before Present – до настоящего времени, British Patent – Патент Великобритании, Business Process – деловой процесс и т.д., однако при ознакомлении с контекстом в конкретном случае, предполагается именование компании (British Petroleum – «Бритиш Петролеум»).

As it now admits, BP "did not have the tools" to contain a deepwater oil leak in the Gulf of Mexico [12, с. 128].

В настоящее время признается тот факт, что у компании «Бритиш Петролеум» «не было инструментов» для локализации утечки глубоководной нефтяной скважины в Мексиканском заливе.

Следует отметить, что в публицистических текстах учебного пособия аббревиатуры являются предельно понятными и легко расшифровываются, а сокращенная версия появляется сразу после полного наименования:

Customer Relationship Management, CRM for short, refers to the systems and processes that companies use to interact with customers.

Управление взаимоотношениями с клиентами, сокращенно УВК, относится к системам и процессам, которые компании используют для взаимодействия с клиентами.

При использовании полнотекстового переводческого сервиса CRM остается в неизменном виде в тексте на русском языке на протяжении всего текста. Аналогичным образом происходит перевод любых сокращенных именованных в текстах разных жанров.

Проблема перевода имен собственных напрямую связана с отсутствием фоновых знаний у обучающихся, что делает невозможным даже верное произнесение правильно переведенного слова. Существуют имена собственные, которые широко известны большому кругу читателей и зрителей, однако поиск вариантов соответствия, например, при использовании множественного числа в английском языке, представляет собой определенную сложность. Существуют проблемы локального порядка: например, имена королей британской монархии являются фиксированными: Henry (Генрих), Jacob (Яков), Charles (Карл), поэтому для студентов поиск фиксированного и универсального эквивалента

является вполне естественным. Однако некоторые обоснованные трудности связаны со смешением языков: Michael переводится как Майкл в британском варианте английского языка, однако при упоминании известного гонимика имя приобретает иное звучание Михаэль, что вызывает необходимость обращения к контексту для понимания этнической принадлежности фамилии, поэтому в некоторых случаях машинный перевод подвергается совершенно неожиданным правкам.

Women want more is the latest title from Michael Silverstein, a senior partner at Boston Consulting Group [11, с. 39].

«Женщины хотят большего» — последняя книга Майкла Сильверстейна, старшего партнера «Бостон Консалтинг Групп».

В последние годы обращает на себя внимание отсутствие знания самых распространенных имен собственных (например, Шанель), что создает трудности не только с переводом, но и прочтением получившегося в результате имени.

Urban Adserve recently secured a digital campaign with Chanel, the first time the fashion brand has targeted the multicultural market online [12, с. 130].

Компания «Урбан Адзерв» недавно организовала цифровую кампанию совместно с маркой «Шанель», это был первый раз, когда модный бренд нацелился на международный онлайн-рынок.

К **третьей группе** распространенных ошибок относятся псевдоинтернациональные слова, которые схожи по звучанию и написанию, однако отличаются по значению в русском языке.

Одним из наиболее распространенных случаев является неверное трактование. Полнотекстовый переводческий сервис не испытывает затруднения с распознаванием верного слова, похожего по написанию (как, например, silicon(кремний) и silicone (силикон), однако искажает значение словосочетаний содержащих слово, которое по первому значению отличается от необходимого варианта.

Псевдоинтернациональные слова, предполагающие схожесть с русским словом, не являются широко распространенными в учебных пособиях, ориентированных на высокий уровень владения английским языком, однако машинный перевод таких единиц, особенно при появлении словосочетания, содержащего псевдоинтернациональную единицу, когда дословный машинный перевод отражает вариант, не употребляются в

русском языке. В подавляющем большинстве случаев перевод любого слова происходит исключительно по первому значению, которое чаще всего совпадает и с первым по алфавиту эквивалентом лексической единицы, что затрудняет понимание всего отрывка в целом.

Например, bonus переводится в машинном варианте как «бонус», что не отражает информации, содержащейся в тексте.

How large bonuses led to the fall of investment banks [11, с. 68].

Как большие премии привели к падению инвестиционных банков.

Сложности встречаются при переводе слов, обозначающих общность людей или конкретного человека, как в слове individual (отдельные люди), которое, с прямым переводом «индивидуальный» или «лицо» искажает значение текстового отрывка.

Just think what might have happened at BP in the Gulf of Mexico if individuals there not only knew what the right thing to do was (we know there was more than one engineer who tried to speak up about safety violations), but also knew how to do so effectively [12, с. 140].

Просто подумайте, что могло случиться с «Бритиш Петролеум» в Мексиканском заливе, если бы отдельные люди не только знали, как правильно поступить (мы знаем, что не один инженер пытался предупредить о нарушениях техники безопасности), но и умели делать это эффективно.

Весьма частой ошибкой является именование группы лиц. Оно подвергается очень сильным искажениям: известное псевдоинтернациональное слово academic при переводе лишь заменяется русским синонимом «академический» и делает значение предложения недоступным для понимания.

Most academic mathematicians, however, prefer to view their discipline as a form of intellectual inquiry [12, с. 144].

Большинство преподавателей-математиков однако предпочитают считать свою дисциплину видом интеллектуального исследования.

Выводы. В целом, несмотря на значительные улучшения полнотекстовых словарей, проблема адекватного перевода отдельных единиц и ком-

понентов предложений все еще актуальна. Чаще всего отсутствует сочетаемость родов и падежей переводимых слов, а также под вопросом остается уместность отдельных значений единиц. В основном проблемы вызывают аутентичные тексты, написанные с соблюдением лексических и грамматических норм продвинутого уровня владения языком, поскольку простые тексты с соблюдением стандартной схемы предложения «подлежащее-сказуемое- дополнение» переводятся значительно адекватнее.

В качестве тренировки удаления подобных реакций и переводов довольно интересно следующее задание: студентам предоставляются варианты забавных сочетаний перевода на русский язык слов и предложений, выполненных по шаблону, и предлагается восстановить изначальную фразу сначала на английском, а потом с правильным переводом на русский язык. Подобное задание в курсе перевода получило условное именование Mistranslations и является достаточно актуальным ввиду все нарастающей популярности полнотекстовых переводческих сервисов.

Например, словосочетание «германское качество» достаточно легко восстанавливается до исходного German quality и получает адекватный перевод «немецкое качество». «Рабочее интервью» легко трансформируется в job interview и получает верный перевод как «собеседование при приеме на работу», а сочетание «линейные метры» в line meters и «погонные метры». Данное задание интересно тем, что оно несет в себе некоторый элемент интерактивности, поскольку студенты начинают вспоминать неверные эквиваленты в собственных переводах и пополнять базу примеров. Иногда подстрочный перевод сам по себе является очевидным, поэтому восстановить изначальную фразу не представляется сложным. Сложность заключается в подробном и понятном слушателям объяснении того, почему вариант является ошибочным и неприемлемым для употребления в письменной и устной речи, поскольку теперь подобные варианты получают широкое распространение за счет социальных сетей и СМИ, постепенно переходя из бытовых разговоров на телевизионные экраны, и даже в переводы художественной литературы.

1. Вишняускаене, Д., Лечицкая, Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about languages. – 2009. – № 15. – С. 94–103.
2. Громыка, Д. С., Винникова, Т. А. Анализ причин возникновения ошибок при переводе англоязычных технических текстов // Язык науки и техники в современном мире. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2018. – С. 36-39.
3. Кюрегян, А. Л., Перцева, Е. А. Формирование лексических навыков у слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» при работе с электронными онлайн-словарями в процессе прохожде-

- ния переводческой практики // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. – 2020. – Т. 22. – № 74. – С. 42-49.
4. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школ с углубл. изуч. нем. яз. – М.: Просвещение, 1988. – 159 с.
 5. Лекомцева, И. А. Переводческие ошибки: языковой аспект // Герценовские чтения. Иностранные языки. Сборник научных статей. – Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена - 2020. – С. 260-261
 6. Назарова, И. П. Машинный перевод иноязычного текста и ошибки, возникающие в процессе перевода // Экономика. Право. Печать. Вестник КСЭИ. – 2012. – С.41-46.
 7. Рычихин, А. К. О методах оценки качества машинного перевода // Системы и средства информатики. – 2019. – Т. 29. – № 4. – С. 106-118.
 8. Степанов, Д. А., Федорцов, П. А. Машинный перевод: преимущества и недостатки // В книге: Тезисы докладов 52-й Международной научно-технической конференции преподавателей и студентов. – Витебск: Витебский государственный технологический университет. – 2019. – С. 14-15.
 9. Талызина, Е. В. Анализ типичных ошибок и их причин при использовании средств машинного перевода // В книге: Проблемы теории и практики современной науки. Материалы VI Международной научно-практической конференции: Сборник научных трудов. ООО «НОУ «Вектор науки». – М.: Перо, 2016. – С. 120-124.
 10. Chon, Y. V., Shin, D., Kim, G. E. Comparing L2 learners' writing against parallel machine-translated texts: Raters' assessment, linguistic complexity and errors// System Volume 96, 2021 - [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0346251X20307685> (дата обращения: 12.06.2023).
 11. Dubicka, I., O'Keeffe, M. Market Leader. 3rd Edition. Advanced. Course Book. – Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 184 p.
 12. Mascull, B. Market Leader. 3rd Edition. Advanced. Teacher's Book. – Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 216 p.
 13. Rogers, J. Market Leader. 3rd Edition. Advanced. Practice File. – Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 96 p.
 14. Stapleton, P., Becky, L. Assessing the accuracy and teachers' impressions of Google Translate: A study of primary L2 writers in Hong Kong // English for Specific Purposes, 2019. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/search?qs=machine%20translation%20mistakes%2C%20Google%20translate> (дата обращения: 12.06.2023).
 15. Suárez, O. S., Carreras-Riudavets, F. J., Figueroa, Z. H., González Cabrera, A. C. Integration of an XML electronic dictionary with linguistic tools for natural language processing // Information Processing & Management. – Volume 43. – Issue 4. – July 2007. – Pp. 946-957.
 16. Zhou, S., Zhao, S., Groves, M. Towards a digital bilingualism? Students' use of machine translation in international higher education // Journal of English for Academic Purposes Volume 60, November 2022 - [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1475158522001138> (дата обращения: 12.06.2023).
 17. Google Переводчик [Сайт]. – URL: <https://translate.google.com>
 18. Multitran [Сайт]. – URL: <https://multitran.com>
 19. Smartcat [Сайт]. – URL: <https://ru.smartcat.com>
 20. Translate [Сайт]. – URL: <https://www.translate.ru>

PROBLEMS OF TRANSLATING JOURNALISTIC TEXTS: EXPERIENCE OF TEACHING NON-LINGUISTIC SPECIALTIES TO STUDENTS

© 2023 A.P. Kuzmina¹, A.L. Kuregyan², E.A. Pertsevaya³

*Aleksandra P. Kuzmina, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
of Foreign Languages Department
fadeevaaleksa1983@yandex.ru*

*Amalia L. Kuregyan, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
of Foreign Languages Department
E-mail: amleku@mail.ru*

*Ekaterina A. Pertsevaya, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
of Linguistics and Language Business Communication Department
E-mail: kmilyutina@mail.ru*

¹Samara State Transport University

²Samara State Technical University

³Samara State Economic University
Samara, Russia

Translation is an effective tool for interaction between representatives of different cultures. Translation from English into Russian is traditionally considered simpler than translation from Russian into English. However, in the process of written translation as part of practical classes and reporting assignments for translation (workshops and practices), students of non-linguistic universities studying in various areas, make a lot of mistakes. This article is devoted to the analysis of the most common mistakes. The authors of the article give a classification of mistakes made by the students when using different electronic translation programs and applications. It helps to determine which sphere of meaning of the translation is affected by specific mistakes. Each group is distinguished on the basis of the most frequent occurrence during practical classes devoted to the translation of texts from English into Russian. It is also emphasized that the misinterpretation and use of individual words lead to translation distortion of the whole sentences and paragraphs, which, in turn, change the meaning of the whole passage or text. In the process of teaching the practical aspect of translation to students of non-linguistic majors, we noted some features associated with the use of programs that allow full-text translation of any source. It is proved that the predominant majority of such problems is due to the active use of full-text translation services, and not dictionaries. Examples of tasks for practicing translation in order to overcome such mistakes are described.

Key words: machine translation, machine translation errors, translation, translation of pseudo-internationalisms, journalistic texts, Google services, Translate.ru, Smartcat

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-93-37-44

EDN: UCONNC

1. Vishnyauskene, D., Lechitskaya, Z. Kontseptsiya formirovaniya perevodcheskoy kompetentsii pri obuchenii perevodu tekhnicheskoy literatury [The concept of translation competence forming while teaching technical literature translation] // Studies about languages. – 2009. – №15. – S. 94 – 103.
2. Gromyka, D. S., Vinnikova, T. A. Analiz prichin voznikoveniya oshibok pri perevode angloyazychnykh tekhnicheskikh tekstov (Analysis of the causes of mistakes in the translation of English-language technical texts) // Yazyk nauki i tekhniki v sovremennom mire. – Omsk: Izd-vo OmGTU, 2018. – S. 36-39.
3. Kuregyan, A. L., Pertsevaya, E. A. Formirovanie leksicheskikh navykov u slushatelej programmy «Perevodchik v sfere professionalnoj kommunikaczii» pri rabote s elektronnyimi onlajn-slovyami v processe prokhozhdeniya perevodcheskoj praktiki (Lexical skills formation of students studying at the program "Translator in the sphere of professional communication" when working with electronic online dictionaries in the process of translation practice) // Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. Sotsial'ny'e, gumanitarny'e, mediko-biologicheskie nauki. 2020. – T. 22 - № 74. - S. 42-49
4. Latyshev, L. K. Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya: Knigadlyauchitelyashkol s uglubl. izuch. nem. yaz [Translation: problems of theory, practice and methods of teaching] – M.: Prosveshcheniye, 1988. – 159 s.
5. Lekomczeva, I. A. Perevodcheskie oshibki: yazykovoj aspekt (Translation mistakes: language aspect) // Gerczenovskie chteniya. Inostrannye yazyki. Sbornik nauchnykh statej. – Sankt-Peterburg: Rossijskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet im. A. I. Gertsena - 2020. – S.41-46.
6. Nazarova, I. P. Mashinnyj perevod inoyazychnogo teksta i oshibki, voznikayushhie v processe perevoda (Machine translation of a foreign text and mistakes that occur during the translation process) // Ekonomika. Pravo. Pechat. Vestnik KSE`I. - 2012. – S.41-46
7. Rychikhin, A. K. O metodakh ocenki kachestva mashinnogo perevoda (About methods for assessing the quality of machine translation) // Sistemy i sredstva informatiki. - 2019. - T. 29. – № 4. – S. 106-118.
8. Stepanov, D. A., Fedorcov, P.A. Mashinnyj perevod: preimushhestva i nedostatki (Machine translation: advantages and disadvantages) // V knige: Tezisy dokladov 52-j Mezhdunarodnoj nauchno-tekhnicheskoy konferenczii prepodavatelej i studentov. – Vitebsk: Vitebskiy gosudarstvennyy tekhnologicheskiy universitet. – 2019. – S. 14-15
9. Talyzina, E. V. Analiz tipichnykh oshibok i ikh prichin pri ispolzovanii sredstv mashinnogo perevoda (Analysis of typical mistakes and their causes when using machine translation tools) // V knige: Problemy teorii i praktiki sovremennoj nauki. Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferenczii: Sbornik nauchnykh trudov. OOO «NOU «Vektor nauki». – M.: Pero, 2016. – S. 120-124.
10. Chon, Y. V., Shin, D., Kim, G. E. Comparing L2 learners' writing against parallel machine-translated texts: Raters' assessment, linguistic complexity and errors// System Volume 96, 2021 - [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0346251X20307685> (date of access: 12.06.2023)
11. Dubicka, I., O'Keefe, M. Market Leader. 3rd Edition. Advanced. Course Book. – Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 184 p.

12. Mascull, B. Market Leader. 3rd Edition. Advanced. Teacher's Book. – Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 216 p.
13. Rogers, J. Market Leader. 3rd Edition. Advanced. Practice File. – Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 96 p.
14. Stapleton, P., Becky, L. Assessing the accuracy and teachers' impressions of Google Translate: A study of primary L2 writers in Hong Kong // English for Specific Purposes, 2019. [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/search?q=machine%20translation%20mistakes%2C%20Google%20translate> (date of access: 12.06.2023).
15. Suárez, O. S., Carreras-Riudavets, F. J. , Figueroa, Z. H., González Cabrera, A. C. Integration. Integration of an XML electronic dictionary with linguistic tools for natural language processing // Information Processing & Management. – Volume 43. – Issue 4. – July 2007. – Pp. 946-957.
16. Zhou, S., Zhao, S., Groves, M. Towards a digital bilingualism? Students' use of machine translation in international higher education // Journal of English for Academic Purposes Volume 60, November 2022 - [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1475158522001138> (date of access: 12.06.2023).
17. Google Perevodchik [Site]. – URL: <https://translate.google.com>
18. Multitran [Site]. – URL: <https://multitran.com>
19. Smartcat [Site]. – URL: <https://ru.smartcat.com>
20. Translate [Site]. – URL: <https://www.translate.ru>